

粵語中一些避諱的詞彙¹

丁邦新

柏克萊加州大學 中央研究院

提要

這篇短文討論粵語中的避諱詞，按照避諱的情形分成七類。主要是因為同音字有不好的意思，就選一個其他的字來代替。在漢語中粵方言是避諱詞最多的方言。

關鍵詞

粵語，避諱字

粵語中避諱的詞彙已經有別人做過零星的研究（袁家驊 1960: 210，李榮、白宛如 1998，李如龍 2001: 298），現在我想收集在一起做一點分析。一共可以分為七類：

1. 同音字有不好的意思，用一個反面意義好的字來代替。

本字	同音字	改用反義字
通書	通輸	通勝、通贏
空屋	凶屋	吉屋
豬肝	豬乾	豬潤
牛舌	牛折	牛脰
竹槓	竹降	竹升、竹昇

¹ 這篇短文為向余靄芹教授致敬、祝壽而寫，在中國語言學方面她涉獵許多領域，都有不凡的成就。對粵語的研究，她更是先驅。

這一類的字最多。因為“輸、凶、乾、折、降”都有不吉利的意思，反義字一定是吉利的，所以改一個吉利的說法。

“通書”也可以說是黃曆，就是坊間通用的農曆。“書”跟“輸”同音，所以要避諱，但是“書”字本身並不避諱。“通書”粵語有兩個說法：“通勝”或者“通贏”。大概賭錢的時候“通通輸了”就輸得太厲害，無法翻本了。不能通輸，當然希望通贏、通勝。

粵語的“空”和“凶”同音，“空屋招租”說成“凶屋招租”，那就無人問津了。所以“空”字都改成“吉”字，例如：“空手”改為“吉手”，“空舖”改為“吉舖”。現在大部分的華語區常見“吉屋招租”的廣告，都是由於原來粵語避諱的關係。因此“吉屋”成為新詞，並不知道是從粵語區借來的。聽說最近香港的粵語有把“吉”字用作動詞的說法，例如房屋成交就可以說“吉咗”。²

“豬肝”的“肝”字跟“乾”同音，“乾了”就是沒有了。“乾燥”的反義詞是“濕潤”，“潤”還有“滋潤”的意思，猜想可能是這個原因，所以改成“豬潤”。

“舌”和“折”同音，“折”就是“折本”，也就是“蝕本”，當然是一個不好的字眼。“折本”反過來就是得利，因此“舌”改為“利”。又因為“舌”原來是動物器官的名稱，按照形聲字的構成法，“利”也要加上一個“月（肉）”的偏旁，就新造了一個方言俗字“脷”。

在粵語“槓”跟“降”同音，無論是做生意的情形或獲利的狀況都不希望“降”，只希望“升”。“竹槓”就變成“竹升”了，有時候也寫成竹昇。“轎槓”也改讀為“轎升”，但是“撬槓”、“槓架”（單槓）就沒有避諱。

2. 同音字有不好的意思，用一個說明本字功用的字來代替。

本字	同音字	改用字
傘	散	遮

社會上一般的人凡事總希望“合”，不要“散”，人際關係更是如此，“散”通常都是負面的意思。“傘”既跟“散”同音，當然要避諱。“傘”是用來遮雨的，就用“遮”代替“傘”，這是把動詞用作名詞。

² 這個新的用法承張洪年兄見告，在此致謝。

3. 同音字有不好的意思，改變本字的讀音。

本字	同音字	改變後的讀音
勾溝	尻 kau55	k'au55
勾鉤	尻 kau55	ŋau55

“勾溝鉤”的同音字“尻”指屁股，說起來不大好聽。就把原來的聲母 k- 改為送氣的 k'-，或同部位的鼻音 ŋ-。至於為什麼同音的好幾個字在避諱的情形下分成兩類讀音，現在還不能解釋。

4. 同音的字有不好的意思，用一個意義好的字來代替。

本字	同音字	改用字
船帆	船煩	船鯉

因為“煩”字不吉利，特別造了一個俗字“鯉 lei13”來代替，讀音跟“利 lei33”字差不多。但是“機帆”（機動帆船）並沒有避諱。另外一個可能的解釋，因為“帆”字音近“翻”，而行船的人最忌諱的就是“翻”字，所以要改字。³

5. 音近的字有不好的意思，用一個意義好的字來代替。

本字	音近字	改用字
絲瓜	輸瓜	勝瓜

這跟上述“通書”、“通勝”是同樣的道理。大概“絲”“輸”的音不算太近，所以現在用的人比較少。跟“絲”同音的“私、師”並不改讀。“絲苗米”、“絲髮”也都沒有避諱。

6. 本字有不好的意思，用一個跟本字意義相關的字來代替。

本字	改用字
豬血	豬紅

因為“血”字不吉利，改用血的顏色“紅”來代替。“雞血”也叫“雞紅”。

“紅”是把形容詞用作名詞。

³ 這個解釋由張雙慶兄提出，在此致謝。

7. 本字有不好的意思，用一個意義好的字來代替。

本字 改用字

飲乾 飲勝

因為“乾”字不吉利，改用“勝”字來代替。上文提到“通書”改“通勝”、“豬肝”改“豬潤”，也是類似的心理。

整體來說，這些避諱的字代表社會上小老百姓的日常希望：經商能夠賺錢，打牌能夠贏錢，日子過得平順，風雨來時要有“遮蓋”，但是不要“散”！因為要避諱，就用各種手段來補救，用得最多的是反義字。

參考文獻

- 李榮、白宛如。1998。《廣州方言詞典》。江蘇：江蘇教育出版社。
李如龍。2001。《漢語方言的比較研究》。北京：商務印書館。
袁家驊等。1960。《漢語方言概要》。北京：文字改革出版社。

美國 加州 柏克萊 柏克萊加州大學
台灣 台北 中央研究院

Taboo Words in Cantonese

Pang-Hsin Ting

University of California, Berkeley, Academia Sinica

Abstract

This short paper discusses taboo words in Cantonese, which are divided into seven types. Because of homophony, an otherwise onerous word may acquire a negative or derogatory reading from an unrelated form that happens to share the same pronunciation. To avoid such a taboo usage, native speakers often choose to replace the word with a different term. Cantonese is a dialect that seems to have the largest number of taboo words in Chinese.

Keywords

taboo word, Cantonese